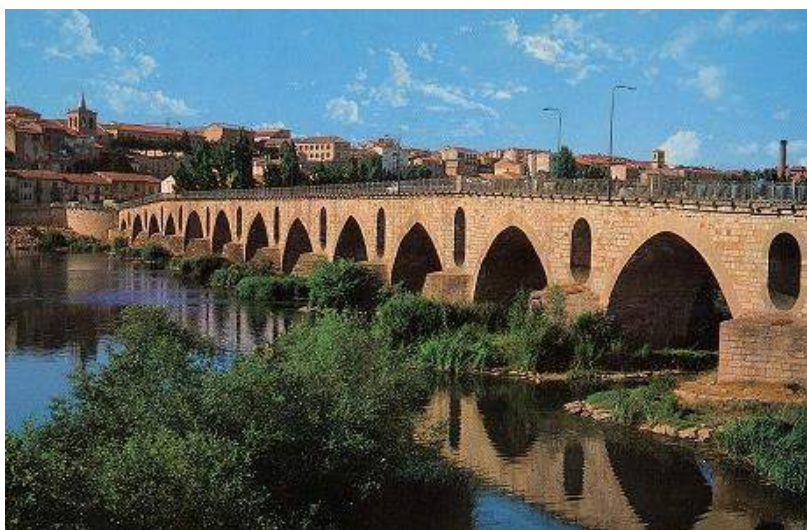




ASOCIACION EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL

BOLETÍN  
Julio de 2018



PROGRAMA  
del  
LIII Congreso internacional  
*La lengua española a través de los tiempos*  
Zamora, 23 al 27 de julio de 2018

Toda la información actualizada en

[www.aepe.eu](http://www.aepe.eu)

Editor: Graham Long



# CONTENIDOS

Consejo de dirección

Saludo del Presidente

Participantes en el LIII Congreso internacional

Programa del LIII Congreso internacional



## Consejo de Dirección

### JUNTA DIRECTIVA

**Rafael del Moral** Presidente, Universidad Complutense de Madrid (España)  
**Hortensia Malfitani** Secretaria, Universidad de Colonia (Alemania)  
**Israel F. Herrera** Tesorero, Universidad de Indiana (Estados Unidos)

### CONSEJO ASESOR

**Leontine Freeve de Vrijer** Universidad de Groninga (Países Bajos)  
**Helga Hediger** Universidad de Basilea (Suiza)  
**Susana Heikel** Universidad de Gotemburgo (Suecia)  
**Wen-Fen Liang** Universidad Providence de Taichung (Taiwán)  
**Pascuala Morote** Universidad de Valencia (España)  
**Lidia Risco** Universidad de Rouen (Francia)  
**Carlos Sanz** Universidad de Valencia (España)  
**Hartmut Stoesslein** Universidad de Bamberg (Alemania)

### COMITÉ CIENTÍFICO

**Olvido Andújar**, Universidad Camilo José Cela de Madrid (España)  
**Inmaculada Barbasán Ortuño** Universidad de Valencia (España)  
**Ignacio Bosque** Universidad Complutense de Madrid y Real Academia Española  
**Immaculada Fábregas** Universidad de Bretaña, Lorient (Francia)  
**Aarnes Gudmestad** Universidad Virginia Tech, Blacksburg, Virginia (Estados Unidos)  
**Irina Guseva** Universidad Estatal de Relaciones Internacionales de Moscú (Rusia)  
**Rosario Consuelo Gonzalo** Universidad de Valladolid, Campus de Soria (España)  
**Concha Maldonado** Universidad Complutense de Madrid (España)  
**María Nayra Rodríguez** Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (España)  
**Manuel Ramiro Valderrama** Universidad de Valladolid, Campus de Soria (España)

AFILIADOS EN:

<http://www.aepe.eu/afiliados-a-aepe/>



## Saludo del presidente

Queridos colegas, queridos amigos:

Emilio Lorenzo, Francisco Yndurain, Ramón Bela y Enrique Suárez, profesores de español relacionados con la Universidad Complutense y los cursos de verano de Santander, e investigadores, fundaron, en 1968, la *Asociación Europea de Profesores de Español*. Lo de *europa* fue una visión tan prudente como limitada porque pronto pasó a ser internacional, pues nadie podía impedirlo, ciertamente, ni tampoco lo deseaba. Lo siguiente tendría que haber sido cambiar las siglas, pero resulta tan difícil alterar lo que echa raíces que ninguna asamblea osó, aunque se propuso, llevarlo a cabo.

Cincuenta años después la AEPE es conocida por quienes de alguna manera se dedican a enseñar el español en el mundo o a investigar sobre la lengua española o sobre lingüística en lengua española. La formamos, principalmente, profesores tan interesados en mejorar los métodos de enseñanza como en investigar sobre una de las lenguas más importantes que ha conocido la humanidad. Y si todavía en algún rincón no se conoce, digámoslo sin tapujos, es porque el profesor o investigador no está suficientemente familiarizado con el hispanismo.

En homenaje a nuestra historia, dedicaremos la tarde del martes 24 de julio a actualizar el pasado en la voz de presidentes y antiguos afiliados, acompañados por un concierto clásico y en una cena de honor.

Hubo, claro que sí, años con dos congresos, única manera de encajar nuestro vigésimo tercer encuentro con el cincuentenario. Tampoco coincidimos en equidistancia con el cuadragésimo aniversario, celebrado hace ahora once años. Quiso entender aquella Junta Directiva que aunque el acta fundacional se había firmado en 1968, la acción se inició el año

anterior. Algo parecido sucede con la celebración de los ochocientos años de la Universidad de Salamanca si tenemos en cuenta que en 1957 se celebraron los setecientos, pues todo depende del momento desde el que echamos las cuentas.

El hecho es que se une al aniversario nuestro congreso, que desde hace casi un año, cuando nos invitó el Ayuntamiento de Zamora, venimos preparando. Y mientras nuestros afiliados asiáticos planean con más de diez meses su participación y ya solicitan sus certificados, los socios europeos, y especialmente los españoles, postergan hasta las últimas horas el envío de sus propuestas, y eso nos ha llevado a cerrar el primero de julio, de ahí los ajustes informativos de los últimos días.

Aparece nuestro programa de actos y encuentros principalmente en nuestra página **aepe.eu**, medio que permite modificaciones de última hora, y al mismo tiempo expandir a la velocidad del rayo las novedades. No prescindimos, porque así lo exige la tradición, aunque bien podríamos hacerlo, del programa impreso. La eficacia, la rapidez, la utilidad y la permanente e inevitable revisión aconsejarían el uso único de la información en línea, pero es verdad que atravesamos una época de tránsito en la que el papel es, todavía, fuente principal de información en estos casos, y a veces única para algunos congresistas. Ni siquiera ha desaparecido el hábito de imprimir el boletín para aquellos socios, muy pocos, que aún no usan el correo electrónico.

Y si el uso del correo electrónico ha simplificado la comunicación entre la Junta Directiva y los afiliados, el siguiente paso va a ser, si las cosas no se tuercen, la comunicación wifi a través de la página o wasap, pues este último viene siendo útil para la comunicación AEPE en los últimos meses. Cabe pensar que el futuro prescindirá del papel, aunque nunca del todo. Toda una categoría de publicaciones como las enciclopedias, los nuevos periódicos y las revistas han desaparecido en su versión impresa. El futuro ha de ser, igualmente, que nuestras publicaciones prescindan del papel sin perder ni difusión ni lectores.

Desde la Junta Directiva expedimos, y desde hace unos meses se encarga exclusivamente de ello nuestra secretaria Hortensia Malfitani, los siguientes tipos de certificados: de afiliación, de asistencia a coloquios o congresos, de pertenencia al Comité científico o al Comité Organizador, de invitación a congresos para países que exigen visado como Uzbekistán o Camerún, de ponencia presentada, de ponencia admitida, de ponencia publicada en artículo así como de facturas de cuotas de afiliación y de congresos. En la Junta Directiva nos servimos del consejo asesor para salir de dudas cuando hemos de tomar una decisión complicada. Por lo demás, mantenemos un permanente y sistemático intercambio de correos para aclarar dudas, ajustar situaciones, concertar conferencias plenarios, aceptar y revisar ponencias, concertar locales, organizar excursiones, reservar cenas, redactar boletines y mil asuntillos más de la cotidianidad que rara vez se resuelven con un par de correos. Los contactos con el Comité científico son permanentes y se ha hecho necesaria una labor lenta y compleja que se ve a diario dificultada por los inconvenientes más inesperados. Este año ha sido particularmente exigente la puesta en marcha de la página web, la afiliación y redacción del perfil de los socios, la búsqueda de soluciones (acuerdos, citas, desplazamientos, pagos,

puesta en marcha de la revista y muchos más asuntos...) han recaído en la Junta Directiva menos numerosa de la historia de la AEPE.

Y como los nuevos tiempos exigen nuevas actitudes, sería conveniente que los correos no solicitaran la solución de trámites que están especificados en [www.aepe.eu](http://www.aepe.eu), pues casi siempre se contesta con una remisión a aquellos contenidos; que el correo coincida, de alguna manera, con el nombre del afiliado, asunto particularmente complejo con Asia, donde otros alfabetos dificultan la identificación, que el afiliado no se identifique con sus iniciales o con un nombre distinto al propio; que la afiliada se sirva de un solo nombre, sea el de casada o el de soltera, pero no con los dos, y tampoco unas veces con uno y otras el otro... y así muchos ejemplos más entre los que destacaremos que este año más que nunca han sido muchos los ponentes que han solicitado tener su intervención en un determinado día de la semana y que algunos han cambiado más tarde de opinión. Año, en fin, particularmente complejo en intercambio de correos, pero cabe esperar que en los sucesivos, una vez familiarizados con la página, se simplifique la comunicación.

Les deseo a todos los profesores que en breve veremos en Zamora un feliz congreso, y eficaces y duraderos vínculos con una asociación que tan felices nos ha hecho durante tanto tiempo a quienes compartimos el incondicional afecto a nuestra lengua. Reciban un muy cordial saludo los colegas de siempre, bienvenidos los recién incorporados y un especial deseo para que quienes se van adhiriendo encuentren feliz acomodo.

**Rafael del Moral**



## CONGRESISTAS INSCRITOS

Albalá Sixto, Aida  
Alonso Fernández, Ana  
Alonso Torres, Verónica  
Arconada Carro, Carlos  
Arnau Garcés, Sonia  
Baumeister, Pilar  
Balcells, José María  
Barbasán, Inmaculada  
Barizzone, Françoise  
Béguelin, Victoria  
Bezaudun, Colette  
Blanco Peña, José Miguel  
Bosque, Ignacio  
Büchel, Monika  
Calvo Peña, Beatriz  
Cano, María Dolores  
Carballal González, Ana  
Casado Misol, María Araceli  
Celma Valero, Pilar  
Comadina Granson, Rubén  
Debatène-Guyon, Anne  
De Miguel, Liliana  
Del Moral, Rafael  
Del Pozo Barriuso, María Jesús  
Del Valle, Paloma  
Delmon, Yvonne  
Deza, Pablo  
Díez Ferrer, José Emilio  
Dobrowolska de Tejerina, Magdalena  
Duart, Maruxa  
Duart, Eloy  
Escolar, Arsenio  
Escudero Mancebo, David  
Espinoza-Herold, Mariella  
Fajjaji, Jamal  
Figueiras, Pepita

Freeve, Leontine  
Fuentes Morán, Teresa  
Galastegui, Marina  
García Antuña, María  
García Escudero, Pilar  
García Fuentes, Mónica  
Garnier, Elisabeth  
Gaspar García, Elena  
George, Tatiana  
Ginés Valiente, Luis  
Gómez de la Fuente, Ricardo Gabriel  
Guati, Nadia  
Hartmann, Ingrid  
Hediger, Helga  
Heikel, Susana  
Helguero, Graciela  
Her, Rita Wan-I  
Hernández, Consuelo  
Heuze-Risco, Lidia  
Iturrizaga Slosiar, Mercedes  
Jámbor, Eموke  
Johnen, Astrid  
Kamgo, Marius-Kambeu  
Kentaro, Yuki  
Kobiela-Kwasniewska, Marta  
Koszla-Szymanska, Malgorzata  
Labrador, María José  
Laurent, Odile  
Li, Jung Tseng  
Liang, Alicia Wen-Fen  
Lin, Sheng-Bin  
Lin, Azucena  
Liu, Hui Feng  
Liu, Tzu Yu Nieves  
Long, Graham  
López, Rosario  
López Amate, Rafael  
Malfitani, Hortensia  
March Arnau, José Ricardo



Martín Soria, Cristina  
Messakimove, Stephanie  
Montero, Begoña  
Morán, Carmen  
Morote, Pascuala  
Núñez de la Fuente, Sara  
Palomares, Rosa  
Pejović, Andjelka  
Pérez Sabater, Carmen  
Prieto Solves, Gemma  
Ramírez García, Jessica  
Ramiro Valderrama, Manolo  
Rejas López, María  
Renous, Fru Ndikum James  
Rodríguez Caballero, María del Carmen  
Rodríguez López, Josefina  
Rubio Lastra, Miguel  
Saleme, Roseliane  
Sánchez, Presa Mónica  
Sanz, Carlos  
Sanz, Elena  
Saz, Carlos  
Saz, Sara  
Schertenlieb, Sylvie  
Segura Zariquiegui, Ainhoa  
Serfati, Mohamed  
Simone, Encarnita  
Standish, Peter  
Stoesslein, Hartmut  
Sun, Su-Ching (Ana)  
Tai, Yu-Fen  
Tu, Tung-Men  
Valverde, Concha  
Van der Heyden, John  
Van Lier, Claudine  
Velázquez, Alice  
Wallquist, Gunnel



ASOCIACION EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL

PROGRAMA  
DEL  
LIII CONGRESO INTERNACIONAL.  
Zamora, 23-27 de julio de 2018

**Domingo, 22**

18.30 Entrega de documentación en la *Fundación Rei Afonso Henriques*.  
Avda. Nazareno San Frontis s/n

21.00 VINO DE HONOR

	<p align="center"><b>Salón de Actos</b> Preside Dra. Béguelin</p>		<p align="center"><b>Sala Dos</b> Preside Dra. Dobrowolska de Tejerina</p>
<p>09.00</p>	<p><b>Dra. Ana María Alonso Fernández</b> Universidad de Oviedo (España) <b>La lengua poética de Luis Alberto de Cuenca: del mito a los novísimos</b></p> <p>Luis Alberto de Cuenca pertenece a la llamada segunda generación de los novísimos, grupo poético caracterizado por el alejamiento de la poesía social, la metapoésia y el culturalismo, es decir, la introducción en los poemas de referencias a otras artes, incluyendo el cine, los medios de comunicación, el cómic. Uno de los ejes centrales de los novísimos es la escritura poética, la capacidad del lenguaje para expresar la realidad. Por su filiación clásica (es especialista, investigador y traductor de textos griegos y latinos) la poesía de Luis Alberto de Cuenca contiene referencias a mitos y rasgos estilísticos clásicos que adapta a su mundo lírico, cuyos núcleos temáticos son el desengaño y el fracaso amoroso, el escenario urbano, el sexo descarnado, el cinismo y el pesimismo. La antología <i>Hola, mi amor, yo soy el lobo y otros poemas de Roman-ticismo feroz</i> (2016) es una buena muestra de la lengua poética del autor a través de sus diferentes etapas.</p> 	<p><b>Dra. Inmaculada Barbasán Ortuño</b> Universitat Politècnica de València (España) <b>Dificultades y retos en la enseñanza del español como lengua extranjera en secundaria</b></p> <p>Uno de los retos de la educación en España en el siglo XXI es atender las necesidades educativas del alumnado inmigrante no hispanófono en secundaria, cada vez más presente en las aulas. En este trabajo analizamos el nuevo perfil de alumnado y los recursos existentes para atenderlos y reflexionamos sobre la necesidad de que las instituciones se impliquen activamente para facilitar, a través de la adquisición de la/s lengua/s vehicular/es de enseñanza, su integración en la sociedad y una igualdad real de oportunidades. Nos centramos además en la situación de la ciudad de Valencia y recogemos las opiniones de docentes implicados personalmente en el proceso.</p> 	
<p>09.30</p>	<p><b>Dra. Cristina Martín Soria</b> Universidad de Zaragoza (España) <b>Poesía con H, una propuesta didáctica</b></p> <p>La poesía, cuyas particularidades fonéticas y sintácticas poseen una gran proyección didáctica, es un género decisivo en el desarrollo del dominio y la expresividad del lenguaje. Si bien es cierto que el manejo del uso artificioso de la lengua (característico de este género) conlleva un amplio conocimiento de las técnicas combinatorias, queremos poner de relevancia la necesidad y la accesibilidad de trabajar la poesía en el aula de ELE. Nuestra propuesta didáctica, <i>Poesía con H</i>, es la visibilización del encuentro entre la poesía hispana y la húngara. Un evento que se desarrolló dentro y fuera de las aulas y en el que participaron tanto estudiantes de la Universidad Politécnica de Budapest como público hispano residente en Hungría. La poesía es, en definitiva, la expresión de los sentimientos. Y estos, al ser universales, son el canal por el cual podemos acercar a nuestros alumnos a nuevas formas de adquisición del vocabulario y de mejora en su expresión escrita.</p> 	<p><b>Dr. José Miguel Blanco Pena</b> Universidad de Tamkang (Taiwán) <b>Enseñanza de español a sinohablantes: estado de la cuestión</b></p> <p>En los últimos años se han publicado numerosos estudios relacionados con la enseñanza del español como lengua extranjera a hablantes nativos de chino. El objetivo de esta ponencia es ofrecer un resumen y hacer un balance, inédito hasta ahora, de todas estas investigaciones. Este trabajo se enmarca en nuestro actual proyecto de investigación, titulado "Estudios sobre la enseñanza del español a sinohablantes en el siglo XXI: aspectos, métodos y resultados", financiado por el Ministerio de Ciencia y Tecnología de Taiwán durante el curso 2017-2018.</p> 	

10.00	<p><b>Dra. María José Labrador Piquer</b> Universitat Politècnica de València (Espanya)</p> <p><b>Dra. Pascuala Morote Magán.</b> Universitat de València (Espanya)</p> <p><b>El tratamiento del cuento en los manuales</b></p> <p>Casi todos los escritores escriben sobre lo que supuso escuchar y contar historias en su producción literaria (Ana M<sup>a</sup> Matute, Carmen Martín Gaité, Vargas Llosa, García Márquez, etc.). El cuento proporciona conocimientos filosóficos, psicológicos, sociológicos, religiosos y estéticos, entre otros y contribuye a incrementar las experiencias de lectores que por diversas circunstancias no han podido obtener en la vida. En este trabajo nos acercamos a los manuales de ELE con el fin de investigar si se trabaja o no el cuento como algo fundamental o queda relegado a un papel secundario. Partimos de su concepto y del bagaje del alumnado de los cuentos de su propia lengua y cultura; de este modo este género se convierte en el germen vehicular para desarrollar competencias esenciales como la comunicación eficaz oral y escrita, el incremento del vocabulario, la práctica de una sintaxis correcta y el uso de unos recursos de lenguaje figurados, ricos (metáfora, paradojas, reiteraciones, imágenes, etc.)</p>  	<p><b>Dra. Pilar Celma Valero</b> Universidad de Valladolid (España)</p> <p><b>Aprovechamiento didáctico de formas literarias breves en el aula de ELE</b></p> <p>La enseñanza de la literatura en ELE ha sufrido una enorme transformación. El objetivo hoy es aumentar la competencia literaria de los estudiantes. Para ello, no solo debe trabajarse la lectura y comprensión de textos, sino también debe fomentarse la creatividad. De acuerdo con este principio, se mostrarán distintas propuestas didácticas, siempre a partir de formas literarias breves, que permiten abordar su explotación en una sola clase.</p> 
10.30	<b>Pausa café y entrega de documentación</b>	
11.00	<p><b>CEREMONIA DE APERTURA</b></p> <p>Presidente de la Diputación de Zamora Alcalde de Zamora Consejera de Cultura de la Junta de Castilla-León Representante de la Academia de la Lengua Rector de la Universidad de Salamanca Presidente de la AEPE</p>	
11.30	<p style="text-align: center;"><b>PLENARIA INAUGURAL</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Dr. Ignacio Bosque</b> Universidad Complutense de Madrid (España) y Real Academia Española</p>  <p style="text-align: center;"><b>LOS NUEVOS DICCIONARIOS EN EL UNIVERSO DIGITAL. RETOS Y PERSPECTIVAS</b></p> <p>Las nuevas tecnologías han modificado muchos aspectos del trabajo lexicográfico. Los diccionarios en papel son textos corridos en los que resulta difícil cruzar informaciones lingüísticas. Las “marcas lexicográficas” prevén algunos de estos cruces, pero un gran número de informaciones que los diccionarios contienen actualmente de forma implícita no se pueden ofrecer directamente al usuario porque aparecen en ellos en un formato inapropiado para la consulta. En esta conferencia se exponen algunas de las posibilidades que ofrecen los nuevos diccionarios concebidos para formatos digitales. También se plantean algunas conexiones gramaticales y léxicas entre palabras que los diccionarios todavía no ofrecen explícitamente, pero que podrían ofrecer gracias a los nuevos desarrollos tecnológicos. Dado que las personas que consultan diccionarios albergan intereses e inquietudes hacia el lenguaje de muy variada naturaleza, se defiende asimismo que estas obras deberían adaptarse a tales intereses, y permitir, por</p>	

	<p>tanto, consultas —sean o no profesionales— planteadas desde diferentes perspectivas y con muy diversos grados de especificidad. Interesante Bibliografía en <a href="http://www.aepe.eu/recursos/diccionarios/">http://www.aepe.eu/recursos/diccionarios/</a></p>	
<p>12.30</p>	<p><b>Profesora Elena Sanz Esteve</b>  <b>Dr. Carlos Sanz Marco</b>          Universidad de Valencia (España)  <b>León Felipe para niños: análisis y valoración de tres propuestas editoriales en el cincuenta aniversario de su fallecimiento</b>          León Felipe (Tábara-Zamora, 1884 / Méjico, 1968) merece nuestra atención por dos razones: porque la sede del Congreso se celebra este año en Zamora y porque se cumplen 50 años desde su fallecimiento. León Felipe presenta una biografía apasionante y, sobre todo, una obra poética inmensa. Nuestra Comunicación pretende, fundamentalmente, analizar y valorar tres propuestas editoriales: León Felipe y los niños (León, Everest, 1982), Mi primer León Felipe (Barcelona Editorial Planeta-Fundación Villalar – Castilla León, 2015) y León Felipe para niños (Madrid, Ediciones de la Torre, 1994). Se esboza, además, un comentario de texto del poema Como tú. También incluiremos un apartado de interés para el colectivo docente de la AEPE: La voz de León Felipe en el aula de ELE, con una relación de las grabaciones que el propio poeta y otros intérpretes nos han dejado al alcance de todos. Finalizaremos el texto con una selección bibliográfica comentada.</p> <div style="display: flex; justify-content: space-around;">   </div>	<p><b>Dra. María Jesús del Pozo Barriuso</b>          Universitat Politècnica de València (Espanya)  <b>Fomentar la escritura a través de los recursos digitales en el aula de E/LE</b>          La escritura ha sido testigo y compañera de la humanidad. Escribir es destreza fundamental en la adquisición de una lengua extranjera. La mayor parte de las comunicaciones son escritas, por eso creemos que es importante estudiar e investigar cómo incorporar las TIC. Este trabajo se enmarca en una investigación iniciada en la que examinamos algunos manuales de E/LE con el objetivo de observar las tareas de expresión escrita, así como la integración de los recursos electrónicos utilizados en las mismas. En esta ocasión nos centramos en ofrecer algunas sugerencias de cómo implementar los recursos digitales en las composiciones escritas que pueden servir de complemento a los manuales actuales o a cualquier material didáctico. Además de fomentar la escritura, se pretende mejorar la comprensión lectora, ampliar el vocabulario y reforzar los contenidos lingüísticos del nivel a través de las producciones escritas e integrar los recursos electrónicos de manera didáctica. Esperamos que este trabajo sirva de ayuda o de orientación a los profesores que todavía no han integrado el uso de los recursos electrónicos en el aula de E/LE.</p> 
<p>13.00</p>	<p><b>Dr. Pablo Deza Blanco</b>          Universidad Nacional de Taiwán  <b>El uso de los conectores aditivos en las noticias de sucesos en los diarios españoles y puertorriqueños</b>          Una revisión a la bibliografía muestra la abundancia de estudios de Retórica Intercultural realizados desde la aparición del artículo germinal del campo (Kaplan, 1966). Muchas de estas investigaciones comparan distintos aspectos de los más diversos géneros entre inglés y otras lenguas, entre ellas el español, aunque pocos entre el español con respecto a otras lenguas. No obstante, la mayoría de estos trabajos asume que los resultados de la variante lingüística de los textos analizados, por ejemplo, el español peninsular, pueden extrapolarse sin más al resto de las variedades lingüísticas del español. Sin embargo, los resultados de unos pocos estudios cuestionan esta asunción: Pak y Acevedo (2008) y Deza Blanco (2017, en prensa a, en prensa b), en el ámbito hispano. El presente estudio pretende continuar esta senda, analizando el uso de conectores aditivos en noticias de accidentes de tráfico en periódicos españoles y</p> 	<p><b>Dra. Emőke Jámbor</b>          Universidad Politécnica y de Ciencias Económicas de Budapest (Hungría)  <b>Elementos culturales en los libros de texto de español editados para el público objetivo húngaro durante el siglo XX.</b>          Los cambios económicos, políticos, sociales y culturales acontecidos en los últimos decenios han tenido efectos en la enseñanza de la lengua española. Así es en el caso de los libros de texto editados para el público objetivo húngaro. A través de los elementos culturales encontrados en los materiales investigados quiero presentar qué tipo de competencia sociocultural ha llegado a los estudiantes húngaros de español durante el siglo XX. Hubo períodos en los que los autores de los libros se enfocaron en perfeccionar los conocimientos lingüísticos de los emigrantes a América del Sur, Argentina, Uruguay. Hubo otro en el que se llenaron de elementos culturales relacionados con Cuba, el único país socialista e hispanohablante. En los años 90 pudimos ver un cambio muy fuerte en los elementos culturales que aparecían en los materiales. En mi ponencia intento mostrar estos cambios importantes en cuanto al aprendizaje de conocimientos sociolingüísticos.</p> 

	puertorriqueños, mostrando sus concomitancias y divergencias.	
13.30	<p><b>Dra. Pilar Baumeister</b> Universidad de Colonia (Alemania) <b>El tratamiento de la mujer en el reinado de Carlos V</b></p> <p>Carlos V concedía pensiones a sus amantes cuando las dejaba o les proporcionaba maridos. Así lo hizo con sus tres relaciones extramatrimoniales, con las que tuvo tres hijos bastardos. Éstos eran muy frecuentes. Así también Fernando el Católico tuvo cuatro con sus cuatro amantes. Las mujeres, aunque fuesen reinas, regentes o amantes de reyes, eran muy poco libres. Las que habían tenido bastardos reales eran separadas de sus hijos, puestos ya desde un principio al cuidado de otras personas, para poder después servir al imperio. En su libro Por amor al emperador de Almudena de Arteaga, se subraya que las mujeres de la familia fueron con frecuencia obligadas a actos contra su voluntad, usadas para sus propósitos, en una palabra, sacrificadas. Casi todas fueron casadas muy jóvenes con hombres ya mayores. Concluiré con otro capítulo negro sobre la historia femenina de la época: La reclusión forzada en un convento.</p> 	<p><b>Dra. Alicia Wen-fen Liang</b> Universidad Providence (Taiwán) <b>El programa de "Aprender a servir" de la asignatura "Enseñanza de español como LE: Material y métodos". Una experiencia universitaria compartida con los alumnos de bachillerato</b></p> <p>Presentamos "El aprendizaje de servicio". Se trata de sacar a los estudiantes de las aulas, de su ámbito habitual de estudio. El proceso les permite comprender la utilidad del conocimiento adquirido, estimular el interés y la motivación hacia el aprendizaje, obtener logros y por tanto satisfacción personal, y ser más conscientes de las deficiencias de sus habilidades para fortalecer la dirección del futuro aprendizaje. Los estudiantes adquieren conocimiento profesional y lecciones de vida a través de todo el proceso de servicio que deben realizar, excediendo con creces el conocimiento obtenido con los libros de texto. Explicaremos cómo lo realizamos en los diferentes bachilleratos y qué contenido de español ofrecemos. También exponemos los resultados y la satisfacción.</p> 
14.00	<b>Pausa comida y descanso</b>	
17.00	 <p><b>Alberto Matesanz</b> <b>SIELE, NUEVO CERTIFICADO DEL ESPAÑOL. UN GRAN PROYECTO IBEROAMERICANO</b></p> <p>SIELE es el nuevo certificado que acredita el nivel de español con un único examen por internet. Es un servicio de evaluación y certificación del grado de dominio del español a través de medios electrónicos dirigido a estudiantes y profesionales de los cinco continentes. En la actualidad ya cuenta con una red de más de 700 centros de examen en 70 países. Está promovido por el Instituto Cervantes, la Universidad Nacional Autónoma de México, la Universidad de Salamanca y la Universidad de Buenos Aires, lo que garantiza estándares de calidad y de buenas prácticas en la elaboración de las pruebas, y el uso de distintas variedades lingüísticas del mundo hispánico. Asimismo, más de 75 Universidades e Instituciones Asociadas de los 22 países de Iberoamérica desarrollan una implicación activa en SIELE, colaborando en la investigación de la enseñanza del español, respaldando la calidad del contenido y aportando materiales didácticos innovadores.</p>	
17.30	 <p style="text-align: center;"><b>Salón de Actos</b> Preside Dra. Béguelin</p>	 <p style="text-align: center;"><b>Sala Dos</b> Preside Dra. Pejović</p>
17,30	<p><b>Dra. Graciela Helguero-Balcells.</b> Northern Virginia Community College y Nova Southeastern University (Estados Unidos). <b>Algunos artículos de Unamuno y sus aplicaciones didácticas</b></p> <p>La comunicación se centra en proponer varias técnicas de carácter didáctico dirigidas de modo especial a estudiantes del idioma español como segunda lengua. Dichas estrategias podrán ser utilizadas tanto en clases que se cursen de manera presencial como en las que se reciban por conducto virtual. Las aludidas técnicas se irán</p> 	<p><b>Profesor Kentaro Yuki</b> Universidad Tokai (Japón) <b>Características comunicativas de los estudiantes japoneses y estrategias docentes</b></p> <p>En esta investigación se realiza un examen de CSI (Communication Style Inventory) de Suzuki y una encuesta de las estrategias de estudio que llevan los alumnos universitarios japoneses en las clases de español del nivel elemental. En el examen del estilo comunicativo, se categorizan en cuatro tipos: el C (Controler, los que quieren desarrollar el plan como quieren, y no</p> 

	<p>mostrando a partir de diversos artículos periodísticos de Miguel de Unamuno, y al propio tiempo se indicarán conexiones entre ellos y diferentes obras del escritor vasco. En la presentación se tiene en cuenta que algunos de los asuntos abordados en la misma se correspondan con los requeridos para superar el examen de Advance Placement, o Examen internacional de literatura.</p>	<p>quieren someterse a las órdenes de otros), el P (Promoter, alumnos a los que gusta llamar la atención en la clase), el S (Supporter, alumnos a los que gusta aprender con los otros), el A (Analyzer, alumnos que tienden a aprender por sí mismos). Las estrategias de estudio también las agrupamos en cuatro tipos: la estrategia por participación, por crecimiento, por perfección y por defensa. En la comunicación se menciona la relación entre el estilo de comunicación y las estrategias, además de la correlación entre las estrategias y las notas.</p>
18.00	<p><b>Dra. Tatiana K. George</b>  Universidad Pedagógica Estatal de Moscú (Rusia)  <b>Miguel de Unamuno y Leonid Andréiev: un diálogo intertextual</b></p> <p>Ampliando el círculo de los escritores que ejercieron influencia sobre Unamuno, debe citarse L. Andréiev (1871—1919), bien conocido en España a principios del siglo XX. Planteamos la cuestión del diálogo intertextual y la influencia literaria a base del estudio comparativo de las novelas rusa “La Vida de Vasily Fivevsky” (1903) y española “San Manuel Bueno, mártir” (1931) – coherentes y uni-orientadas. Se notan las paralelas en la intriga, la idea básica, los héroes principales y secundarios y la correlación autor-héroe. Las obras tienden a la literatura hagiográfica; la parábola bíblica sobre Job es posible examinarla en el contexto como el arquetipo, y a Job buscando la esencia – como el arquetipo del existencialista. La comparación de las versiones de estas situaciones de Job con toda la evidencia deja ver el carácter específico de las variantes rusa y española, también sacar la conclusión sobre la proximidad de la filosofía artística de los escritores.</p> 	<p><b>Dra. Lucía Lo Hsueh Lu</b>  Universidad Providence (Taiwán)  <b>Modelos de composición para orientar a los alumnos taiwaneses en la expresión e interacción escritas de DELE B1</b></p> <p>Este estudio se dedica a la escritura en el nivel B1 de español como lengua extranjera en Taiwán. En primer lugar, hacemos una breve revisión sobre las características de la expresión escrita en ELE. En segundo lugar, sintetizamos los aspectos más relevantes de la lingüística del texto de lectura que permiten establecer los contenidos y las destrezas requeridos para la práctica eficaz de la redacción. Finalmente, ofrecemos modelos de composición a través de los resultados conseguidos de nuestros corpora lingüísticos que pueden orientar a los alumnos taiwaneses para probar el examen de expresión e interacción escritas de DELE B1.</p> 
18.30	<p><b>Profesor José Ricardo March Arnao</b>  Universidad de Valencia (España)  <b>La construcción del relato deportivo en la prensa valenciana (1893-1936)</b></p> <p>El deporte desempeña un papel fundamental en la sociedad contemporánea en tanto articulación de las ansias e ilusiones de una destacada parte de la ciudadanía. Su introducción progresiva a través de los medios de comunicación ha generado desde el siglo XIX un interesante relato dotado de un rico lenguaje específico. En la ponencia realizamos un análisis acerca de la construcción del relato deportivo en los medios de comunicación valencianos entre 1893 y 1936. Para ello, revisaremos los principales hitos en la configuración de la prensa deportiva en Valencia, prestaremos atención a los subgéneros periodísticos más interesantes (gacetilla, crónica, reportaje, comentario, aleluya...), así como a la lengua utilizada en los mismos.</p> 	<p><b>Dra. Azucena Tzu Ju Lin</b>  Universidad Providence (Taiwán)  <b>Eficacia de la preparación, el repaso y el refuerzo en una clase invertida simulada de gramática en Taiwán</b></p> <p>La clase invertida simulada para la enseñanza de la gramática tiene como objetivo ayudar a los estudiantes a mejorar su capacidad lingüística académicamente. Un estudiante considerado como destinatario pasivo del conocimiento gramatical puede convertirse en un aprendiz activo gracias a determinadas actividades: preparar los cuestionarios antes de la clase, hacer preguntas, examinar sus dudas propias junto a los compañeros de clase y resolver las dificultades gracias a la orientación del profesor. En esta ponencia se estudia la eficacia del aprendizaje de los estudiantes y se muestra que los estudiantes del grupo experimental tienen una mejora en la capacidad de reorganización de los contenidos gramaticales, en la toma de iniciativa para plantear preguntas y en la resolución de problemas gramaticales.</p> 



## Martes, 24



### Salón de Actos.

Preside Dr. Stoesslein



### Sala Dos

Preside Dr. Sanz

09.00

**Dra. Magdalena Dobrowolska de Tejerina**

Universidad de Varsovia (Polonia)

#### **Influencia del pensamiento oriental en la literatura fantástica escrita en español**

Son conocidas e importantes las inspiraciones orientales de los grandes maestros hispanoamericanos de lo fantástico: Borges ha prestado mucha atención al budismo Zen, y Cortázar ha reflejado en Rayuela “esa violenta irracionalidad” que cuestiona “las estructuras que constituyen la especialidad del Occidente”. Después de recordar estas influencias, me centraré en el análisis de los motivos y recursos orientales en la narrativa breve de José María Merino, el mayor representante de la literatura fantástica española actual. Haré referencia a sus cuentos inspirados en el “Sueño de la mariposa” de Chuang Chou; asimismo, estudiaré en los microrrelatos de Merino una serie de procedimientos (fragmentarismo, paradojas, observaciones desconcertantes, juego de perspectivas, desautomatización de la percepción) que recuerdan la manera en la que se rompen los esquemas y hábitos mentales en el taoísmo y en el budismo Zen.



**Profesora Ainhoa Segura Zariquegui**

Universidad

de Estudios Extranjeros de Tianjin (China)

#### **El problema de la inserción del enfoque comunicativo en China.**

La ponencia pone en relevancia las características de la enseñanza de español en China puesto que la cultura oriental posee unas peculiaridades muy destacadas. A través de ella se pretende dar respuesta a la cuestión básica sobre la diferencia del comportamiento en clase de los alumnos orientales y occidentales. Sobre todo, se va a analizar el continuismo en el sistema educativo chino, así como la metodología de la enseñanza a nivel universitario, y también cómo son los exámenes y los esquemas de evaluación. Por último, se hará hincapié sobre el nuevo paradigma de la enseñanza de español en este país asiático.



09.30

**Dra. Helga Hediger**

Universidad de Basilea

Universidad Popular de Basilea (Suiza)

#### **Historia e imaginación en *Lo que esconde tu nombre* y *Cuando llega la luz* de Clara Sánchez**

Dos obras un tema. En la primera (premio Nadal 2010) cuenta de cómo la joven Sandra cae en las garras de un grupo de nazis que se asentaron en la costa levantina. Lo que al comienzo parecía un acercamiento amigable de parte de Sandra con un matrimonio noruego de edad avanzada, resulta en



**Dra. Su-Ching Sun**

Universidad Ursulina de lenguas de Wenzao (Taiwán)

#### **El grado de satisfacción y la efectividad en clase de *Conversación a Distancia***

Desde hace muchos años las clases a distancia ya están desarrollando la tecnología de la comunicación en red y combinado con la enseñanza. Con el desarrollo de la multimedia también afecta la enseñanza de los profesores, el aprendizaje de los estudiantes y el tipo de universidad. No es necesaria la presencia de los estudiantes para alcanzar el objetivo del





	<p>una trampa peligrosa para la joven. Julián, el cazador de nazis, observa al grupo y previene a Sandra del peligro. Cuando llega la luz es una continuación en la que la autora llama la atención a las peripecias por las cuales pasa Sandra. Ella se mudó a Madrid y dio a luz a su hijo Janín. Un año y medio después encuentra en la mochila de Janín una nota con la pregunta: „¿Dónde está tu amigo Julián?“ Sandra sale en su búsqueda y le advierte del peligro.</p>	<p>aprendizaje. En este trabajo queremos investigar los siguientes aspectos: (1) El grado de aceptación, satisfacción y la efectividad en clase de Conversación a Distancia para estudiantes nocturnos. (2) Conocer las ventajas y desventajas de clase de Conversación a Distancia, en los métodos de enseñanza, en el diseño de la material y en la planificación del currículo.</p>
10.00	<p><b>Dra. Rita Her</b> Universidad de Tamkang (Taiwán). <b>Desarrollar la expresión creativa a partir del manejo de las técnicas narrativas</b> La expresión escrita forma parte de las cuatro habilidades lingüísticas. Sin embargo, los profesores no tardan en darse cuenta de la carencia que los aprendientes de español como lengua extranjera presentan en este terreno. Nuestro estudio afronta este problema con el objetivo de proponer el mejor enfoque o método pedagógico desde el que abordar la expresión escrita e implementarlo en las aulas para lograr una mejoría en dicha capacidad. Hemos escogido el género narrativo como la modalidad más accesible e interesante para trabajar la producción textual. La cualidad especialmente destacada en este tipo de textos es la “polifonía”, término atribuido a Mijaíl Bajtín, por la cual la trama resulta de la interacción de múltiples voces, conciencias, puntos de vista y registros lingüísticos. Hemos concretado la investigación esencialmente en los estilos narrativos y ofrecido unas estrategias con el fin de tener éxito en los umbrales de la formación de la destreza escrita.</p> 	<p><b>Dra. Tung Men Tu</b> Universidad Católica Fujen (Taiwán) <b>Comunicación e interculturalidad: análisis de las fórmulas rutinarias de Hacer la compra en el aula de ELE con sinohablantes</b> <i>Hacer la compra</i> es un tema recurrente que está presente en las conversaciones cotidianas. Aunque el comportamiento humano en el acto de “Hacer la compra” ha cambiado por influjo de las formas de consumo a lo largo de la historia; sin embargo, existen una serie de fórmulas fijas, concretamente unidades fraseológicas, que se repiten constantemente al realizar este acto. El trabajo consta de dos partes. En la primera examinamos los enunciados de los textos conversacionales que se recogen en los manuales desde los años 60, aproximadamente, hasta la actualidad. En la segunda, hacemos el análisis contrastivo de los enunciados rituales y conversacionales en español y chino. Concretamente, nos basamos en la clasificación ofrecida por Pastor (1996) sobre la fijación y la idiomatidad. También emplearemos, entre otros, el análisis semántico, pragmático y dote cultural de Ballenato Prieto (2013) para realizar la comunicación contrastiva de “Hacer la compra” en las dos lenguas.</p> 
10.30	<b>Pausa Café y entrega de documentación.</b>	
11.00	 <p><b>Mesa Redonda</b> <b>REPERTORIOS LÉXICOS EN LENGUA ESPAÑOLA.</b> <b>Modera Dra. Hediger</b> Cada ponente dispone de un máximo de 15 minutos, a continuación se abre un turno de preguntas o comentarios a modo de debate. Intervienen en orden alfabético:</p> <p><b>Dr. Ignacio Bosque.</b> Universidad Complutense de Madrid y Real Academia (España). <b>Director del Diccionario Combinatorio REDES.</b> Los diccionarios combinatorios muestran las combinaciones de palabras que se basan en relaciones semánticas restrictivas. Un diccionario de sinónimos asociará la palabra ley con norma, disposición o reglamento; un diccionario de ideas afines la asociará con abogado, fiscal o justicia. En cambio, un diccionario combinatorio la relaciona con voces como acatar, promulgar, vigente o fuera de, es decir, con los verbos adjetivos o preposiciones con las que esa palabra se combina sintagmáticamente. En esta breve presentación se exponen muy resumidamente las diversas formas que existen de ordenar la información combinatoria en un diccionario de estas características, así como las maneras en las que puede accederse a ella.</p> <p><b>Dra. Teresa Fuentes Morán.</b> Universidad de Salamanca (España). <b>Diccionario Bilingüe, hoy más que nunca.</b> El diccionario bilingüe ha sido para muchos el inevitable compañero de viaje en el aprendizaje del español como lengua extranjera. A las limitaciones intrínsecas a su propia naturaleza, estática y formalmente restringida, se le suman las no siempre felices decisiones del lexicográfico. Aun así, o precisamente por ello, afrontar los principios básicos que constituyen su configuración aporta herramientas didácticas que pueden contribuir al desarrollo de la competencia léxica de los aprendices. Para obtener el mejor partido de este tan amplio y difundido tipo de obras –hoy día en tan variados formatos– plantearémos los usos esenciales que les dan quienes los consultan, las formas de interpretación de los datos que contienen y los mecanismos de valoración de su contenido. El componente léxico</p>	 

de nuestra lengua es un pilar básico para cuyo desarrollo bien puede contribuir una consulta adecuada a las herramientas de información léxica de las que disponemos.

**Dr. Rafael del Moral.** Universidad de Bretaña (Francia).

**Autor del Diccionario Ideológico – Atlas léxico de la lengua española.**

Las palabras forman un universo en constante expansión, en permanente cambio, en continua disipación. El Atlas léxico refleja el orbe del léxico y expresiones del español organizado en campos de significado, a modo de un enorme árbol en cuyo tronco aparecen las palabras de mayor amplitud semántica, en las ramas las que se van especializando y en las hojas las más específicas, y todo ello organizado en campos de significado o campos semánticos. El Atlas léxico concibe el universo lingüístico en ocho partes, que vienen a ser el tronco del árbol, y cada parte en unas diez grandes ramas, y cada rama en unas decenas de ramitas, y cada ramita en miles de hojas, que son las palabras y expresiones del español de todos los tiempos y de todos los dominios.



**Dra. Andjelka Pejović.** Universidad de Belgrado (Serbia)

**Diccionario Fraseológico, un tesoro lingüístico y cultural.**

Cuando uno tiene más cuento que Calleja o se enrolla como una persiana para marear la perdiz, nos calentamos la cabeza para coger el hilo de la historia, porque no entendemos ni una jota. Más aún si se trata de una lengua extranjera. Para dar en el clavo y no meter la pata, tenemos a nuestra disposición los diccionarios, y entre ellos los fraseológicos. Puesto que recogen las estructuras cuyo significado es, en mayor o menor medida, metafórico, las construcciones que a menudo se basan en los elementos y los acontecimientos sociales de una determinada comunidad lingüística, los diccionarios fraseológicos presentan verdaderos tesoros culturales, además de lingüísticos. El caudal fraseológico de una lengua es tan ingente y diverso como la creatividad y el ingenio humano, por lo que son distintas las maneras de presentarlo lexicográficamente.



12.30

**Dr. José Campos Cañizares**

Universidad Wenzao de Kaohsiung (Taiwán)

**La literatura y los toros:**

**cuestiones en Fiesta de Hemingway**

**Guía complementaria para el estudio**

Dos preocupaciones temáticas de primer orden se perciben en Fiesta (1926) de Ernest Hemingway. La principal, la renovación de la literatura norteamericana (estadounidense) a comienzos del siglo XX, en los años que siguieron a la primera Guerra Mundial, cuando muchos escritores y artistas de su país vivieron el ambiente social y literario europeo, cuyo centro de operaciones fue la ciudad de París, capital de las vanguardias artísticas y de la cultura mundial. La segunda, el mundo de los toros, escenificado en las fiestas de San Fermín de Pamplona en los años 1924 y 1925. El mundo mítico de la tauromaquia se explica a través de los encierros de los toros que todas las mañanas de la fiesta pamplonesa son llevados a la plaza donde serán toreados por Pedro Romero (Cayetano Ordóñez, Niño de la Palma), protagonista junto con Juan Belmonte y Marcial Lalanda.



**Dra. Carmen Pérez-Sabater**

**Dra. Begoña Montero-Fleta**

Universitat Politècnica de València (Espanya)

**El orden de la frase en español e inglés:**

**su adquisición mediante la traducción pedagógica**

El uso de la lengua materna, L1, en el aula de L2 ha sido un tema controvertido por los problemas de la interferencia léxica y sintáctica. Algunos estudios sugieren que la traducción pedagógica brinda la oportunidad de explorar aspectos lingüísticos y comunicativos de la lengua (Carreres et al., 2017). El estudio que presentamos evalúa cómo en el aula para fines específicos este recurso pedagógico puede tener un papel destacado en el aprendizaje de la estructura de la frase y el orden de las palabras. Analizamos dos grupos de estudiantes, españoles que estudian niveles intermedio-alto inglés para la informática y estudiantes anglófonos que aprenden español B2 dentro de su titulación en tecnologías de la información. Llegamos a la conclusión de que la traducción de L1 a L2 influye de manera muy positiva en consolidar la estructura de la L2 en adultos y, especialmente, sirve de herramienta para afianzar la premodificación nominal en el ámbito de la informática en inglés.



13.00	<p><b>Dra. Carmen Morán Rodríguez.</b> Universidad de Valladolid (España)</p> <p><b>Ficción breve de terror en Internet: perspectivas literarias y antropológicas</b></p> <p>Se propone el acercamiento a la ficción breve de terror en Internet, que conforma un amplio conjunto de relatos denominados genéricamente <i>creepypasta</i>. A partir de un corpus en lengua española, el análisis del fenómeno revela, por lo general, la pobreza literaria de las historias, pero también el interés que ofrece para el estudio de cuestiones como la pervivencia de determinados motivos de la tradición, la plasmación de los miedos de la posmodernidad, las relaciones narrativas entre texto e imagen, etcétera.</p> 	<p><b>Profesor Miguel Rubio Lastra</b> Universidad de Tunghai, Taichung (Taiwán)</p> <p><b>Disponibilidad léxica de cincuenta y dos estudiantes taiwaneses universitarios de ELE.</b></p> <p>A lo largo del proceso de aprendizaje de una lengua, el alumno va completando diferentes etapas que pueden ser definidas por la riqueza, el control y el alcance del vocabulario. La relevancia de estos parámetros en la determinación del nivel competencial del estudiante es el principal motivo de este trabajo, cuyo objetivo general es analizar con detalle el vocabulario que conoce un grupo de 52 alumnos taiwaneses con un nivel A1 de español. Para ello, hemos aplicado un test de disponibilidad léxica conforme a la metodología practicada por los estudios que surgieron en Francia dentro del marco del Centre d'étude du français élémentaire a mediados del siglo XX. El análisis de los resultados del test servirá como punto de partida para enfrentar futuras investigaciones que aborden la suficiencia o insuficiencia del léxico de los alumnos, así como la eficacia o ineficacia de los materiales de aprendizaje e, incluso, de la metodología de enseñanza seguida en el aula.</p> 
13.30	<p><b>Dra. Mariella Espinoza-Herold</b> Universidad de Arizona Norte (Estados Unidos)</p> <p><b>Spanglish:</b> <b>¿Reacción o adaptación del español en Estados Unidos?</b></p> <p>Los hispanohablantes en Estados Unidos representan hoy casi el 20% de la población, aproximadamente 41 millones hablan español como lengua nativa y 11 millones son bilingües en inglés y español (U.S. News, 2015). Otros miles de jóvenes usan la variedad conocida como <i>spanglish</i> (Pew Research Center, 2015). En conjunto, los hispanos en Estados Unidos cuentan con una gran diversidad económica, política, educativa, racial y étnica, sumada a la diversidad en el uso del idioma español. A pesar de esta gran diversidad, la comunidad hispana (también llamada latina) es percibida por la población mayoritaria Anglosajona de una manera homogénea y uniforme. El presente artículo pretende examinar el futuro de la lengua española en Estados Unidos conforme a la identidad emergente de nuevas generaciones de latinos. Urge un trabajo constante de empoderamiento para realzar las importantes aportaciones culturales y la riqueza invaluable de nuestra cultura.</p> 	<p><b>Dr. Javier Pérez Ruiz</b> Universidad de Wenzao (Taiwán)</p> <p><b>Cambios y desafíos de la enseñanza de ELE en la universidad taiwanesa</b></p> <p>Estudio descriptivo que resume los principales cambios experimentados por los estudiantes y los profesores en la enseñanza de ELE en el entorno sinohablante universitario taiwanés. Los dos principales cambios observados están relacionados con la motivación y el impacto de las Tecnologías de Información y Comunicación. A nivel del profesorado, se examina la persistencia de un modelo de enseñanza anclada en los contenidos gramaticales y reticente a los enfoques comunicativos; además, se expone la nueva figura del profesor sugerida por la universidad taiwanesa. Ante esta situación, en la segunda parte, se enumeran algunos de los principales desafíos a los que se enfrentan los docentes y los estudiantes; y se proponen soluciones concretas que podrían mejorar la enseñanza de ELE en la universidad taiwanesa.</p> 
14.00	<b>Pausa comida y descanso</b>	

## CONMEMORACIÓN DEL CINCUENTENARIO

16.30	<p><b>Dra. Małgorzata Koszla-Szymańska.</b> Universidad de Varsovia (Polonia)</p>  <p><b>LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL FUERA DE ESPAÑA: SUS PRIMEROS PROFESORES, MÉTODOS Y EVOLUCIÓN</b></p>
-------	--

La enseñanza de la lengua española fuera de España tiene una historia relativamente larga. Entre los países donde tuvo lugar figuran no sólo Polonia, sino también Inglaterra, Alemania, Francia, Estados Unidos, Japón, Italia, etc. Sobre la didáctica del español en el extranjero hablan las *Memorias* de la *Junta para Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas* que nos informan que los profesores de español antes de emprender su docencia, recibieron una formación muy buena en el madrileño *Centro de Estudios Históricos*. También este año 2018 el *Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos* de la Universidad de Varsovia celebra el centenario de la enseñanza del español. Su primer profesor fue el sacerdote español don Anselmo Pons y Martínez de la Orden de las Escuelas Pías, nombrado en noviembre de 1917. Este importante hecho lo confirma la nota verbal del embajador de España en Berlín dirigida al Ministro de Estado.

17.30

Pausa café

18.00

MESA REDONDA

HISTORIA DE LA AEPE A TRAVÉS DE SUS PRESIDENTES



Peter Standish



Helga Hediger



Sara Saz



Pilar Celma

Modera Rafael del Moral

18.30: Breves intervenciones de de quienes deseen participar

20.00

Concierto conmemorativo en el recinto monasterial de la Fundación Rei Afonso Henriques

CUARTETO BERDIÓN



Parte I: Palladio de K. Jenkins. / Angelus de F. Liszt. / Suite en Estilo Antiguo nº3 de O. Respighi

Parte II: Cuarteto n.13 D.804 *Rosamunda* de F. Schubert

21.00

CENA DE HONOR

Conmemorativa del CINCUENTA ANIVERSARIO de la Fundación de la ASOCIACIÓN EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL en el antiguo Monasterio franciscano, hoy recinto de la Fundación Rei Afonso Henriques a la que están invitados los profesores inscritos en el congreso.

Seguida de velada festiva.

Para la asistencia de acompañantes, contacte con la señora Malfitani, secretaria de la AEPE.

Miércoles, 25



Salón de Actos

Preside: Dr. Stoesslein



Sala Dos

Preside Dr. Sanz

<p>09.00</p>	<p><b>Dra. Yu-Fen Tai</b>          Universidad Tamkang de Taipei (Taiwán)  <b>Recreación y domesticación: autotraducción al castellano de <i>La meitat de l'anima</i> de Carme Riera</b>          En los estudios de traducción todavía quedan bastantes ámbitos por descubrir y explorar sobre el tema de autotraducción. La relación entre la obra original y la traducida ya conlleva un debate de autoridad o autoría. Entonces, no cabe duda de que la (auto)traducción se asocia a otros términos traductológicos o literarios: (re)creación, manipulación, reescritura, ideología o reflexión. Por otro lado, es lógico que los autores que se traducen a sí mismos tengan más privilegios que los otros traductores. Como autor y a la vez traductor de una obra suya puede decidir ciertos cambios cuando traduce la obra; puede revisar los párrafos con los que no se siente satisfecho; puede añadir fragmentos que no están en la obra original, o puede eliminarlos. Es decir, cualquier cambio realizado por el autor-traductor mismo, en general, es "obra suya". De todos modos, estos términos tienen una cierta relación entre sí.</p> 	<p><b>Dra. Roseliane Saleme</b>          Universidad de São Sebastião (Brasil)  <b>Algunas elecciones discursivas del profesor de lengua española en la construcción del aprendizaje de alumnos de letras-recorte</b>          Se inició la investigación después de observar, en clase, las dificultades de las alumnas en cuanto al uso efectivo de tiempos verbales y de marcadores temporales al elaborar textos escritos de opinión después de la lectura de un texto informativo)          La base está en la intervención durante el proceso de enseñanza-aprendizaje, basada en las proposiciones de la teoría de Vygotsky, y de esa forma se hace hincapié por considerar que el aprendizaje es un constructo social y por atribuir al lenguaje el papel de recurso mediacional en las interacciones sociales. Por otra parte se pretende contribuir socialmente no solo para los profesores de lenguas extranjeras, sino para los demás una vez que se abren las posibilidades de reflexión sobre la propia práctica, por evidenciar la importancia de nuestro papel y de nuestra efectiva contribución en las situaciones de construcción del aprendizaje.</p> 
<p>09.30</p>	<p><b>Dra. Laura Li Jung Tseng</b>          Universidad Providence de Taichung (Taiwán)  <b>El espacio y la memoria en <i>Las lágrimas de San Lorenzo</i> de Julio Llamazares</b>          El presente estudio tiene como objetivo investigar la presencia y el tratamiento del espacio narrativo y su relación con la memoria de <i>Las lágrimas de San Lorenzo</i> de Julio Llamazares. La primera parte trata de la estructura de la novela. En la segunda parte intentamos investigar la interacción y la circulación entre los espacios imaginarios y reales de la obra. En la tercera parte, estudiamos la estrecha unión entre los espacios y la memoria. En realidad, en <i>Las lágrimas de San Lorenzo</i>, el espacio se erige como un elemento relevante de la ficción, que contribuye no sólo a crear mundos posibles haciéndolos verosímiles ante los lectores, sino que también tiene un enlace indisoluble con la condición problemática y compleja de los personajes, resaltando así los problemas y conflictos del ser humano. Y la asociación entre la memoria y la vivencia del espacio configura la reiterada simbología de la soledad y la muerte.</p> 	<p><b>Dra. Vanesa Hui Feng Liu</b>          Universidad de Wenzao, Kaohsiung (Taiwán)  <b>El desafío independentista de Cataluña a través de los medios de comunicación de Taiwán</b>          La cobertura del desafío secesionista de los políticos catalanes realizado por los informativos y la prensa de Taiwán se caracteriza por la simplificación de las causas y consecuencias de una espinosa realidad, una conducta periodística que podría desorientar a los espectadores y lectores taiwaneses a la hora de comprender objetivamente la postura y las medidas adoptadas por los independentistas catalanes y por el gobierno español, desconociendo o conociendo distorsionadamente las verdaderas razones de la actuación, ya sea controvertida o no, del gobierno cuyo objetivo primordial es defender la unidad territorial. Asimismo, tampoco encontramos suficientes datos acerca de los motivos por los que los partidarios independentistas buscan la separación de España para Cataluña. Por ello, desde el punto de vista del servicio al interés público, el incumplimiento de la labor periodística por parte de los medios de Taiwán queda patente, al emitir aquellas informaciones que podrían fomentar la creación de una mentalidad simplista caracterizada por una visión dualista.</p> 
<p>10.00</p>	<p><b>Dra. Ana Carballal González</b>          Universidad de Nebraska (Estados Unidos)</p>	<p><b>Dra. Mónica Sánchez Presa</b>          Universidad Comenius de Bratislava</p>

	<p><b>El español en el Medio-Oeste de Estados Unidos</b></p> <p>Las nuevas generaciones de hispanohablantes son más conscientes que nunca de la importancia de aprender y hablar español (Velázquez, Garrido y Millán 386). Esta ponencia mostrará sin embargo cómo, si bien la importancia del español en Estados Unidos sigue creciendo, la influencia de la globalización y el crisol de culturas están transformando los campos lingüísticos y comunicativos. Los hispanos de segunda y tercera generaciones, aún criados con un énfasis de aprender e interiorizar el español como lengua primaria, han considerado asimismo el inglés como lengua esencial para el desarrollo de su campo social y profesional. Asimismo, los jóvenes buscan educarse más allá del bilingüismo, abrazar la globalización y ser partícipes de intercambios económicos y culturales más allá del inglés y el español como lenguas.</p> 	<p>(Eslovaquia)</p> <p><b>Dificultades a las que se enfrentan los alumnos universitarios en la elaboración de trabajos académicos</b></p> <p>Todo estudiante universitario ha de enfrentarse alguna vez a la realización de algún trabajo académico o trabajo de investigación, escritos que presentan unas características particulares. En el caso de estudiantes que tienen el español como segunda lengua la tarea es aún más difícil, puesto que no solo suelen desconocer las convenciones propias del español académico, sino que en muchas ocasiones precisan profundizar en conocimientos básicos relacionados con la norma. En nuestra comunicación presentamos las principales dificultades a las que se enfrentan estos estudiantes a la hora de elaborar un trabajo académico con ejemplos tomados de trabajos de investigación realizados bajo nuestra supervisión.</p> 
10.30	<p><b>Pausa Café</b></p>	
11.00	<p><b>Dr. José María Balcells</b> Universidad de León</p>  <p><b>WHITMAN EN LEÓN FELIPE Y EN MIGUEL HERNÁNDEZ</b></p> <p>El escritor estadounidense decimonónico Walt Whitman (1819-1892) dejó sentir su influjo en dos de los poetas más singulares, importantes y distintos de la poesía española del siglo XX, el zamorano León Felipe (1884-1968) y el alicantino Miguel Hernández (1910-1942). Dicha influencia se produjo de manera muy diferente y significativa en ambos. La de León Felipe, que siguió a la que se había manifestado en la obra de Miguel de Unamuno, fue más perdurable y la recibió mediante lectura directa, y la incrementó gracias a las traducciones al español de la poesía whitmaniana. La huella de Whitman en Miguel Hernández fue indirecta y más limitada en el tiempo. Le llegaría sobre todo a través de la asimilación previa de algunos aspectos peculiares de la poética del neoyorquino que había realizado Pablo Neruda, y que en especial son perceptibles en su conjunto lírico <i>Residencia en la tierra</i>.</p>	
12.00	<p><b>Profesora Stéphanie Messakimove.</b> Escuela Normal Superior de Libreville (Gabón)</p> <p><b>Análisis de errores léxicos y morfosintácticos en la expresión escrita de alumnos gaboneses en la prueba de español como lengua extranjera (ELE) en el examen de bachillerato</b></p> <p>Nuestra experiencia como docente y examinadora de la prueba escrita de español como lengua extranjera (ELE) en el examen de bachillerato nos ha permitido constatar que las producciones escritas de los alumnos presentan determinadas carencias al nivel lingüístico, lo que dificulta la comprensión de sus textos en esa lengua. El corpus de datos de esta investigación está constituido por los</p> 	<p><b>Jamal Fajjaji</b> Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (España)</p> <p><b>La imagen del islam y de los musulmanes en la novela española.</b></p> <p>Las relaciones históricas y culturales que unen España y los árabes, y que nacieron durante la convivencia que duró casi ocho siglos, han venido influyendo en la creación literaria en ambos lados. Por eso destacamos muchos contenidos que giran en torno al islam y los musulmanes en obras de escritores españoles como Miguel de Cervantes, Antonio de Alarcón, Benito Pérez Galdós, Ramón José Sender, Juan Goytisolo y otros... Leyendo a estos autores podemos descubrir actitudes</p> 

	<p>errores relativos a las producciones escritas que realizaron los alumnos en el examen final del bachillerato del año 2013. A través del análisis de errores identificados en 250 textos, se reflexiona sobre las causas de los errores y sobre la interferencia de la lengua materna, el francés. Para analizar las interferencias lingüísticas que aparecen en sus producciones se tomó como metodología el análisis de errores (AE), que nos llevó primero a identificar el error para intentar explicar su origen.</p>	<p>que oscilan entre visiones positivas y otras negativas que emanan de los estereotipos que ya tenemos la costumbre de ver almacenados en todas las culturas hacia el otro. Por eso siempre resulta necesario subrayar muchas falsedades representadas por varios personajes con el fin de actualizar los verdaderos conocimientos que debemos tener sobre las demás sociedades.</p>
<p>12.30</p>	<p><b>Dra. Jessica Ramírez García</b>  Universidad Católica Santo Toribio de Mogrovejo, de Chiclayo (Perú)</p> <p><b>Los sustantivos de personas que designan cargos, títulos o profesiones y que hacen siempre el femenino en -a</b></p> <p>Muchos sustantivos que designan personas (o seres animados en general) se valen de las desinencias o terminaciones para diferenciar no solo el género gramatical, sino también el sexo. En estos casos, el masculino se suele marcar con las desinencias -e (jefe), -o (abogado) o con la ausencia de marca propia (concejal), y el femenino con la desinencia -a (jefa, abogada, concejala) [...]. Los aspectos que abarcan este tema son los siguientes: 1. Sustantivos de persona, masculinos acabados en -o, que designan cargos, títulos o profesiones, cuyo femenino acaba en -a. 2. Sustantivos de persona, acabados en consonante, que designan cargos, títulos o profesiones, cuyo femenino acaba en -a. 2.1. Acabados en -or y en -ón. 2.2. Acabados en -án. 2.3. Acabados en -ín. 2.4. Acabados en -és. 3. Sustantivos que designan profesiones y que admiten por primera vez el desdoblamiento masculino / femenino en la 23.a edición del DLE. 4. Sustantivos que designan profesiones y que poseen bases compositivas cultas: -logo / -loga; -grafo / -grafa.</p> 	<p><b>Profesor Mohamed Serfati</b>  Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (España)</p> <p><b>Variables que influyen en el léxico disponible de estudiantes marroquíes de ELE (nivel universitario)</b></p> <p>Las variables sociológicas fueron empleadas por estudios de disponibilidad léxica hasta consolidarse en el programa de referencia LexiDisp. Esta aplicación informática permite realizar análisis matemáticos según cinco variables. Las más utilizadas en las investigaciones que se inscriben dentro del Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica (PPHDL) —coordinado y codirigido por el profesor Humberto López Morales— corresponden al sexo (hombre, mujer), centro escolar (público o privado), comunidad (urbana o rural), nivel sociocultural (alto, medio, bajo) y edad (1º generación, 2º generación, 3º generación). En este trabajo se analizan las variables sexo (hombre, mujer), lengua materna (árabe, tamazight), nivel sociocultural (bajo, medio, alto), lengua extranjera (francés, inglés) y procedencia (Agadir, periferia, Warzazat, otros). Ciertas variables han sido analizadas en el ámbito de la disponibilidad léxica mientras que otras suponen una nueva incorporación a estos estudios. Su selección se fundamenta básicamente en el ámbito de la lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas.</p> 
<p>13.00</p>	 <p><b>Dr. José Luis Hernando Garrido, Universidad de Barcelona</b></p> <p><b>ZAMORA, CIUDAD DE TRÁNSITO</b></p> <p>Zamora fue una de las primeras ciudades españolas en publicar incunables en las prensas de Antón de Centenera, Samuel ben Musa e Inmanuel ben Musa, que hacia 1487 llevó a los tórculos al menos una obra en hebreo (un comentario al Pentateuco de Salomón ben Isaac), libro rarísimo del que sólo se han conservado un par de ejemplares. Antón de Centenera trabajó en Zamora como “maestro de letra de molde” entre 1481 y 1498, pero desconocemos si fue impresor de oficio o sencillamente empresario, pues tras la expulsión de los hebreos de 1492 pudo haber adquirido propiedades a precios de saldo. En el guardapolvo del retablo de San Ildefonso de la capilla de San Ildefonso o del Cardenal Mella de la catedral de Zamora, pintado por Fernando Gallego hacia 1475-1480, aparecen alegorías de la Iglesia y la Sinagoga, representada ésta como una mujer anciana y encorvada, dejando caer las tablas de la Ley, los ojos velados como indicio de ceguera y una lanza quebrada. ¿Existen imágenes antisemitas en tiempos de la expulsión?</p>	
<p>14.00</p>	<p style="text-align: center;"><b>Pausa comida</b></p>	
<p>16.30</p>	<p><b>Dra. Elena Gaspar García</b>  Universidad de Ruan (Francia)</p> <p><b>La expresión de la finalidad desde el castellano antiguo hasta nuestros días</b></p> <p><b>a través de las preposiciones <i>por</i> y <i>para</i></b></p>	

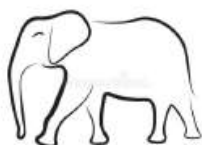
	<p>Es un lugar común en las gramáticas castellanas afirmar que la preposición <i>por</i> tiene un valor final; no obstante, y a pesar de que en los estudios especializados muchos lingüistas concuerdan en atribuir a <i>por</i> un valor final, se nota cierta polémica en torno a este valor ya que algunos descartan la posibilidad de que la preposición <i>por</i> pueda expresar tanto la causa como el fin. Nuestro objetivo será remontarnos al origen de las preposiciones <i>por</i> y <i>para</i> con el fin de presentar su evolución así como la de sus valores y mostrar cómo y cuando se produjo el solapamiento semántico y la posterior distribución de valores finales de dichas preposiciones hasta el español moderno. Nos ceñiremos al estudio de <i>por</i> y <i>para</i> + <i>infinitivo</i>.</p>	
17.00	 <p><b>Sarai López, filóloga</b>  <b>NUEVOS MATERIALES Y RECURSOS PARA LA ENSEÑANZA Y EL APRENDIZAJE DE ELE</b></p> <p>En este espacio presentaremos las publicaciones más recientes destinadas a la enseñanza y el aprendizaje de ELE de la editorial SGEL, así como algunos de los recursos disponibles para el desarrollo profesional docente. Asimismo, mostraremos algunos recursos didácticos complementarios, pensados para facilitar el trabajo en la clase. Al final de esta presentación, entregaremos a los asistentes un ejemplar de muestra.</p>	
17.30	 <p><b>Arsenio Escolar, periodista y filólogo</b>  <b>PRESENTACIÓN DE LA REVISTA ARCHILETRAS</b></p> <p>Publicación sobre el español y la lengua española que aparecerá en otoño-2018 dedicada a difundir por el mundo noticias, artículos de fondo de los más prestigiosos periodistas y lingüistas, análisis de situaciones, curiosidades, anécdotas y todo tipo de información relacionada con la lengua española. Dispondrá de una página web, que se actualiza a diario, una difusión trimestral en papel de información general, y contará igualmente con una revista semestral especializada donde aparecerán artículos de prestigiosos lingüistas. Dirigida al público general culto interesado en la lengua, pero también para todos aquellos profesionales que tengan la lengua española como su principal materia profesional como profesores de español, filólogos, lingüistas, traductores, correctores, o editores; o bien como una de sus principales herramientas de trabajo (escritores, periodistas, publicistas, mercadotécnicos, locutores, abogados o políticos, entre otros).</p>	
18.00	 <p><b>Concepción Valverde, novelista</b>  <b>PRESENTACIÓN DE SU NOVELA EL ÚLTIMO FADO</b>  <b>Presenta Mercedes Iturrizaga</b></p> <p>“El último fado es una historia con la que no sólo vas a gozar sino que te va a dejar, literalmente, con la boca abierta. Concepción Valverde es muy buena creando personajes, porque los dota de una fuerte personalidad. Son personajes creíbles, ya que todos ellos tienen su lado bueno y su lado malo. Esto es esencial para que una novela no sólo sea buena, sino que convenza al lector. Otro punto a favor de la autora es que es genial a la hora de crear tramas. En esta novela la principal gira en torno a la desaparición de Amalia Salvatierra, pero no es la única. Todas las subtramas están perfectamente interconectadas y por sí mismas despiertan mucho interés. Todo esto son razones de peso para leer “El último fado” y descubrir a Concepción Valverde. Es una novela de las que impactan.” (Reseña)</p>	
19.00	 <p><b>Maruxa Duart, escritora y dramaturga</b>  <b>PRESENTACIÓN de PAILA, CUENTOS PARA NIÑOS</b>  <b>Presenta Pascuala Morote</b></p> <p>La colección, editada recientemente por la Diputación de Albacete en los idiomas español-inglés, resulta de fácil vocabulario y comprensión. Las historias se apiñan en torno a una recopilación de historias sencillas puestas en boca de animales de la zona, entremezcladas con fantasía, magia, y valores. Paila, la protagonista, está dispuesta a establecer puentes de plata con sus amigos o con su amiga la Luna. Un travieso burrito lanza al Pantano las gafas que con tanto esfuerzo le ha conseguido su madre. Tendrá que ayudar al oso leñador para comprar otras. ¿Estará de acuerdo Chuchín con ese pacto? Paila</p>	



	observa, en otra de las historias, cómo el más pequeño de sus amigos abusa del tiempo en un placentero baño mientras descuida a las ovejas, y la revancha de su hermano que se ha cansado de esperar.
20.00	<b>Visita guiada por la ciudad de Zamora</b> Cita en la Plaza Mayor

## Jueves, 26


09.30	Salida a Braganza desde el hotel NH Palacio del Duero. Visita a la ciudad de Braganza AEPE en Braganza: recepción y firma de protocolo con el hispanismo portugués
20.00	<b>Hora de regreso prevista</b>



## Viernes, 27

	 <b>Salón de Actos</b> Preside: Dra. Pejović	 <b>Sala Dos</b> Preside: Dr. Long
09.00	<p><b>Dra. Maruxa Duart Herrero</b> Escritora y dramaturga, Valencia (España) <b>Lenguas vivas y lenguas estanco. Silencios y amor en las lenguas de trapo y en las de estudio</b></p> <p>El imperio de la lengua, lenguas vivas y lenguas estanco ¿Cómo afecta la lengua a la identidad individual y de grupo? ¿De qué manera se propician las identidades de los parlantes? La lengua que no está muerta es libre, no se impone, transpira, se cuece entre quienes la instruyen; es ingobernable e indómita, cambia de mate de un cantón a otro. La lengua se aspira, se mama en el arrullo de los brazos que aseguran, en el aliento reconocido, en el olor de la piel. Palabras amorosas envueltas en nanas blancas o coloridas pintan con dulzura vocablos y promesas, ofrecimientos, con los que madres y familiares ungen a los que nacen mientras se espigan. Son las primeras hablas, las de los sentimientos, las que transmiten memorias, semillas que</p> 	<p><b>Profesora Sonia Almu Garcés</b> Universidad de Valladolid (España)</p> <p style="text-align: center;"><b>TALLER</b> <b>(Una hora)</b></p> <p><b>Literatura Sonora (LS): una plataforma en internet como múltiple recurso para la enseñanza de ELE</b></p> <p>Presentaremos la nueva plataforma LS: la página web y las aplicaciones. Partiendo de sus contenidos mostraremos su utilidad como recurso educativo para el desarrollo de distintas destrezas dentro de la enseñanza de ELE, así como para el puro disfrute de la literatura. Veremos la herramienta del formulario, a</p> 

	<p>enraízan marcando el buen sendero. Sin embargo, no todas las hablas se escriben ni perduran lo mismo.</p>	<p>través del cual cualquier usuario puede publicar lecturas de obras literarias – dando visibilidad a autores, traductores, lectores y publicadores –, pudiendo de esta manera generar contenidos específicos para el uso de los alumnos. Pondremos en práctica – con los asistentes que lo deseen – la generación de contenidos: elegiremos obras, ensayaremos su lectura en voz alta y las grabaremos en un estudio profesional de la ciudad. Cada participante recibirá el archivo de audio de su lectura para que posteriormente pueda publicarlo en LS, si así lo desea.</p>
<p>09.30</p>	<p><b>Dra. Limei Liu Liu</b>  Universidad Tamkang de Taipéi (Taiwan)  <b>La búsqueda de paremias chinas en el Refranero multilingüe del Centro Virtual Cervantes</b></p> <p>El propósito de este trabajo se centrará, por un lado, en el desarrollo de la metodología en la que se procede a la selección de paremias chinas en el Refranero multilingüe del Centro Virtual Cervantes. Por otro lado, mediante el análisis del resultado de nuestro trabajo de indagación, trataremos de una serie de cuestiones encontradas en el proceso de búsqueda de equivalentes chinos, así como los “falsos amigos” entre las paremias afines, la “correspondencia dinámica” en la pragmática de unidades fraseológicas, y la cuestión de la “dignificación de lo popular” a través de refranes entre ambas lenguas. El método de investigación consistirá en establecer equivalencias en la confrontación de unas 300 fichas llevadas a cabo en el corpus del Refranero multilingüe, entre las paremias españolas y sus posibles correspondencias en chino.</p> 	
<p>10.00</p>	<p><b>Dra. Nieves Tzu Yu Liu</b>  Universidad de Nankai (China)  <b>El enfoque pragmático de las fórmulas de agradecimiento a partir del corpus CREA</b></p> <p>Las expresiones de agradecimiento son un acto universal y se utilizan frecuentemente en la vida cotidiana. Sin embargo, hasta ahora no hemos encontrado manuales que expliquen en qué situación comunicativa tenemos que usar tales fórmulas. El objetivo del presente trabajo es analizar y clasificar, a partir del corpus CREA, el contexto pragmático del uso de las fórmulas de agradecimiento que recoge el Plan Curricular del Instituto Cervantes en los distintos niveles de aprendizaje de ELE para esclarecer los factores socioculturales en los que se emplean dichas expresiones. En función del resultado del análisis realizado, pretendemos establecer una clasificación sistemática sobre la dimensión pragmática del acto de expresar agradecimiento para tener una idea más precisa sobre su empleo tanto en la enseñanza como en el aprendizaje del español como lengua extranjera. Asimismo, este conocimiento pragmático no solo sirve</p> 	<p><b>Profesora Gemma Prieto Solves</b>  Universitat Politècnica de València (Espanya)  <b>El protagonismo en el aprendizaje: enfoque por tareas en grupos multilingües</b></p> <p>En esta comunicación presentamos una experiencia basada en el Enfoque por Tareas llevada a cabo en un contexto universitario con alumnos de nivel B1. La tarea final ha consistido en organizar un viaje a una zona de la Comunidad Valenciana. La evaluación se ha integrado en cada una de las pre-tareas y post-tareas y se ha valorado el proceso seguido mediante evaluación compartida a través de sencillas rúbricas en las que el alumno estima su trabajo individual, el trabajo de su grupo, los materiales que se han usado, los procedimientos que se han seguido y los resultados obtenidos. Este tipo de planteamiento por tareas exige un esfuerzo importante por parte del profesor, pero las ventajas de la aplicación de este enfoque van más allá de lo puramente comunicativo, el alumno es el protagonista de su aprendizaje, además de desarrollar un aprendizaje autónomo que resulta muy gratificante,</p> 

	para aumentar la competencia intercultural de los aprendices, sino para evitar posibles malentendidos.	puesto que adquieren destrezas comunicativas y pragmáticas.
10.30	<b>Pausa Café</b>	
11.00	 <p><b>Dra. Victoria Béguelin</b> Universidad de Lausana (Suiza)</p> <p><b>ORALIDAD EN TEXTOS NO LITERARIOS DEL SIGLO XVI: CARTAS, ACTAS Y RELATOS DE VIAJES</b></p> <p>Desde hace unos años, la lengua hablada en el pasado despierta un vivo interés entre los lingüistas y es objeto de numerosos trabajos. Si la reconstrucción de la oralidad de épocas pretéritas puede parecer problemática ya que, para rastrear las huellas de esta “palabra viva”, solo disponemos de textos cuya base material es de naturaleza escrita, las propuestas teóricas de Koch y Oesterreicher (2007 [1990]; 2001) han resultado muy productivas en la investigación sobre los fenómenos orales a partir de fuentes escritas. Estos lingüistas distinguen entre lo medial y lo concepcional, a la vez que proponen unos parámetros que permiten situar un texto en un punto determinado del continuum entre la inmediatez y la distancia comunicativas. Además, con el objetivo de investigar la lengua oral en el pasado, se han ido incorporando corpora no literarios, algunos de los cuales han demostrado su particular rentabilidad para un acercamiento a la lengua de la inmediatez. Después de exponer el estado actual de la investigación y el marco teórico en el que se mueven los estudios sobre la oralidad en épocas pasadas, presentaremos una selección de materiales no literarios del siglo XVI que han sido analizados para evidenciar la impronta de lo oral: las cartas de particulares a Indias (Fernández Alcaide 2009), las actas de la Inquisición (Eberenz / de La Torre 2003) y los relatos de viajes (Béguelin 2012).</p>	
12.00	<p><b>MEMORIAL</b></p> <p>Intervienen los presidentes de mesa en el siguiente orden: <b>Dra. Beguelin, Dra. Dobrowolska de Tejerina, Dra. Pejović, Dr. Stoesslein, Dr. Sanz, Dr. Long</b> para dar cuenta de las aportaciones de las ponencias. Se facilita así información sobre aquellas a las que no han podido asistir todos los congresistas y les habría interesado hacerlo.</p>	
13.30	<p><b>CLAUSURA</b></p> <p>Presidente de la Diputación de Zamora Alcalde de Zamora Presidente de la AEPE</p>	
14.00	<b>VINO DE HONOR FIN DE CONGRESO</b>	
17.00	<p><b>Asamblea general</b></p> <p>Orden del día:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Aprobación del acta anterior</li> <li>2. Informe de la tesorería</li> <li>3. Informe de la secretaría</li> <li>4. Informe de la presidencia</li> <li>5. Otros asuntos: <ol style="list-style-type: none"> <li>a) El futuro de la versión impresa de la revista</li> <li>b) El futuro del Boletín y la coincidencia de contenidos con <a href="http://www.aepe.eu">www.aepe.eu</a></li> <li>c) Elección de la sede del 54 Congreso internacional (2019)</li> <li>d) Elección de la sede del 27 Coloquio internacional (2020)</li> </ol> </li> <li>6. Ruegos y preguntas.</li> </ol>	
21.30	<p><b>GALA LÍRICA</b></p> <p><b>Representación antológica de zarzuelas y operetas</b> 21.30 en la Plaza de la Catedral</p> <p>Para la inscripción, diríjase antes del martes 24 a la Recepción del congreso. (Aportación: 10 euros)</p>	

